

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

daya lEni-nAyaki

In the kRti ‘daya lEni bratuku’ – rAga nAyaki, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have mercy on him.

P daya lEni bratuk(E)mi
'daSaratha rAma nI

A vayasu nUr(ai)na(y)I
vasudhan(E)lina kAni (daya)

C rAj(A)dhiraAja rati rAja Sata lAvaNya
pUja japamula vELa pondugAn(e)duTa
rAjilli lOk(A)ntaranga marmamu telipi
²rAji sEyani tyAgarAja ³sannuta nIdu (daya)

Gist

O Lord SrI rAma, son of King daSaratha! O Overlord of Kings! O Lord whose beauty is like that of a hundred cupids! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

What for such a livelihood without Your grace -

(a) even if one is lives a hundred years,

(b) even if one rules this whole World, and

(c) unless during worship and prayer, shining befittingly before me, You do not satisfy me by explaining the inner secrets of the World?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma, son of King daSaratha! What for (Emi) such a livelihood (bratuku) (bratukEmi) without (lEni) Your (nI) grace (daya)?

A Even (aina) if one is lives a hundred (nUru) years (vayasu) (literally old), and (kAni) even if one rules (Elina) this (I) (nUrainayI) whole World (vasudhanu) (vasudhanElina),

O Lord SrI rAma son of King daSaratha! what for such a livelihood without Your grace?

C O Overlord (adhirAja) of Kings (rAja) (rAjAdhirAja)! O Lord whose beauty (lAvaNya) is like that of a hundred (Sata) cupids – Lord (rAja) of rati – (wife of cupid)!

O Lord SrI rAma son of King daSaratha! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

what for such a livelihood, without Your (nIdu) grace, in which,
during (vELa) worship (pUja) and prayer (japamula), shining (rAjilli)
befittingly (pondugAnu) before (eduTa) me (pondugAneduTa), and
not satisfying (rAji sEyani) me by explaining (telipi) (literally informing)
the inner (antaranga) secrets (marmamu) of the World (lOkA) (lOkAntaranga)?

Notes –

Variations –

¹ – daSaratha rAma – dASarathI rAma.

³ – sannuta nIdu – sannuta.

References –

Comments -

² – rAji – this has been derived from urdu word 'rAzi' which means 'satisfy', 'consent', 'agree', 'pacify', 'soothe' etc.

Devanagari

प. दय लेनि ब्रतु(के)मि दशरथ राम नी (द)

अ. वयसु नू(रै)न(यी) वसुध(ने)लिन कानि (द)

च. रा(जा)धिराज रति राज शत लावण्य

पूज जपमुल वेळ पोन्दुगा(ने)दुट

राजिल्लि लो(का)न्तरङ्ग मर्ममु तेलिपि

राजि सेयनि त्यागराज सन्नत नीदु (द)

English with Special Characters

pa. daya lēni bratu(kē)mi daśaratha rāma nī (da)

a. vayasū nū(rai)na(yī) vasudha(nē)līna kāni (da)

ca. rā(jā)dhirāja rati rāja śata lāvaṇya

pūja japamula vēḷa pondugā(ne)duṭa

rājilli lō(kā)ntaraṅga marmamu telipi

rāji sēyani tyāgarāja sannuta nīdu (da)

Telugu

ప. దయ లేని బ్రతు(కే)మి దశరథ రామ నీ (ద)

అ. వయసు నూ(రై)న(యీ) వసుధ(నే)లిన కాని (ద)

చ. రా(జా)ధిరాజ రతి రాజ శత లావణ్య
పూజ జపముల వేళ పొన్నగా(నె)దుట
రాజిల్లి లో(కా)స్తరజ మర్మము తెలిపి
రాజి సేయని త్యాగరాజ సన్నత నీదు (ద)

Tamil

ప. త³య లేఁని ప్³రతు(కే)మి త³ఁసరత² రామ నీ (త³య)
అ. వయసు నూ(రై)న(యీ) వసుధ⁴(నే)లిన కాని (త³య)
శ. రా(జా)తి⁴రాజ రతి రాజ సత లావణ్య
పూజ జపముల వేళ పొన్నగా³(నె)దుట
రాజిల్లి లో(కా)స్తరజ³ మర్మము తెలిపి
రాజి సేయని త్యాగ³రాజ సన్నత నీదు (త³య)

తయయియి పిఱియియి, తసరతరామా! యెను

వయతు నూరాయినయి, ఇవ్వులకత్తె ఆణ్ణియి
యెను తయయియి పిఱియియి, తసరతరామా!

అరసరకరసే! నూరు ఇరతిపతికలిన యిలొనె!
పూస, సెప వేణెయి, పొరుత్తమాక యిరిగి
యెనిగి, యెకత్తె యె మరుత్తెయె తెరియి,
యెయె, తియికరాసనాల్ శిరకక పొయెయెయెయె!
యెను తయయియి పిఱియియి, తసరతరామా!

ఇరతిపతి - మన్మతన్

Kannada

ప. దయ లేని బ్రతు(కీ)మి దశరథ రామ నీ (ద)
అ. వయసు నూ(రై)న(యీ) వసుధ(నే)లిన కాని (ద)
చ. రా(జా)ధిరాజ రతి రాజ శత లావణ్య
పూజ జపముల వేళ పొన్నగా(నీ)దుట
రాజిల్లి లో(కా)స్తరజ మర్మము తెలిపి
రాజి సేయని త్యాగరాజ సన్నత నీదు (ద)

Malayalam

ప. య లేని బ్రతు(కే)మి దశరథ రామ నీ (ద)
అ. వయసు నూ(రై)న(యీ) వసుధ(నే)లిన కాని (ద)
చ. రా(జా)ధిరాజ రతి రాజ శత లావణ్య

പൂജ ജപമൂല വേള പൊന്തൂഗാ(നെ)ദൂട
രാജീല്ലി ലോ(കാ)ന്തരങ്ഗ മർമമു തെലിപി
രാജീ സേയനി ത്യാഗരാജ സന്നുത നീദു (ദ)

Assamese

പ. ദയ ലേനി വ്രതു(കേ)മി ദശവത റാമ നീ (ദ)
അ. വയസു നൂ(ഭൈ)ന(യീ) വസുധ(നെ)ലിന കാനി (ദ)
ച. റാ(ജാ)ധിരാജ വതി റാജ ശത ലാവന്യ
പൂജ ജപമൂല വേല പൊന്തൂഗാ(നെ)ദൂട
രാജില്ലി ലോ(കാ)ന്തരങ്ഗ മർമമു തെലിപി
രാജി സേയനി അഗരാജ സന്നുത നീദു (ദ)

Bengali

പ. ദയ ലേനി വ്രതു(കേ)മി ദശവത റാമ നീ (ദ)
അ. വയസു നൂ(ഭൈ)ന(യീ) വസുധ(നെ)ലിന കാനി (ദ)
ച. റാ(ജാ)ധിരാജ വതി റാജ ശത ലാവന്യ
പൂജ ജപമൂല വേല പൊന്തൂഗാ(നെ)ദൂട
രാജില്ലി ലോ(കാ)ന്തരങ്ഗ മർമമു തെലിപി
രാജി സേയനി അഗരാജ സന്നുത നീദു (ദ)

Gujarati

പ. ദയ ലേനി വ്രതു(ഭൈ)മി ദശവത റാമ നീ (ഭ)
അ. വയസു നൂ(ഭൈ)ന(യീ) വസുധ(നെ)ലിന കാനി (ഭ)
ച. റാ(ജാ)ധിരാജ വതി റാജ ശത ലാവന്യ
പൂജ ജപമൂല വേല പൊന്തൂഗാ(നെ)ദൂട
രാജില്ലി ലോ(കാ)ന്തരങ്ഗ മർമമു തെലിപി
രാജി സേയനി അഗരാജ സന്നുത നീദു (ഭ)

Oriya

ପ. ଦୟ ଲେନି ବ୍ରତୁ(କେ)ମି ଦଶବତ ରାମ ନୀ (ଦ)
ଅ. ବୟସୁ ନୁ(ଭୈ)ନ(ୟୀ) ବସୁଧ(ନେ)ଲିନ କାନି (ଦ)

ੳ. ਕਾ(ਕਾ)ਪੈਕਾਯ ਕਠਿ ਕਾਯ ਗਠ ਲਾਭੀਯ
ਧੂਯ ਯਧਮੂਲ ਖੇਲ ਧੋਮੂਗਾ(ਨੇ)ਧੂਠ
ਕਾਯਿਲ੍ਹਿ ਲੋਕਾ(ਕਾ)ਯਰਯਾ ਮਾਮ੍ਹੂ ਢੇਲਿਧਿ
ਕਾਯਿ ਥੇਯਨਿ ਢਪਾਗਕਾਯ ਬਨ੍ਹੂਠ ਨੀਧੂ (ਢ)

Punjabi

ਧ. ਢਯ ਲੇਨਿ ਬ੍ਰਤ(ਕੇ)ਮਿ ਢਸ਼ਰਥ ਰਾਮ ਨੀ (ਢ)
ਅ. ਵਯਸੁ ਨੂ(ਰੈ)ਨ(ਯੀ) ਵਸੁਧ(ਨੇ)ਲਿਨ ਕਾਨਿ (ਢ)
ੳ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿਰਾਜ ਰਤਿ ਰਾਜ ਸ਼ਤ ਲਾਵਣਜ
ਪੂਜ ਜਪਮੁਲ ਵੇਲ ਪੋਨਢੁਗਾ(ਨੇ)ਢੁਟ
ਰਾਜਿੱਲਿ ਲੋ(ਕਾ)ਨਤਰਯਗ ਮਰਮਮੁ ਤੇਲਿਪਿ
ਰਾਜਿ ਸੇਯਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਨੀਢੁ (ਢ)